



**Delovni dogovor med Agencijo  
Evropske unije za pravosodno  
sodelovanje v kazenskih  
zadevah (Eurojust) in  
Generalnim državnim  
tožilstvom Večnacionalne  
države Bolivije**



## **Delovni dogovor med Agencijo Evropske unije za pravosodno sodelovanje v kazenskih zadevah (Eurojust) in Generalnim državnim tožilstvom Večnacionalne države Bolivije**

**Agencija Evropske unije za sodelovanje na področju kazenskega pravosodja (v nadaljnjem besedilu: Eurojust), ki jo za namene tega delovnega dogovora zastopa Ladislav Hamran, predsednik Eurojusta, in**

**Generalno državno tožilstvo, ki ga v imenu pristojnih organov Večnacionalne države Bolivije (v nadaljnjem besedilu: Bolivija) za namene tega delovnega dogovora zastopa Fausto Juan Lanchipa Ponce, generalni državni tožilec,**

(v nadaljnjem besedilu skupaj: pogodbenici, posamezno pa: pogodbenica), sta se –

ob upoštevanju Uredbe (EU) 2018/1727 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. novembra 2018 o Agenciji Evropske unije za pravosodno sodelovanje v kazenskih zadevah (Eurojust) ter nadomestitvi in razveljavitvi Sklepa Sveta 2002/187/PNZ<sup>1</sup> (v nadaljnjem besedilu: uredba o Eurojustu) in zlasti člena 47(1) in (3) ter člena 52 (1) in (2) Uredbe,

ker člen 225 politične ustave države določa, da ima Generalno državno tožilstvo Večnacionalne države Bolivije pristojnost za obrambo zakonitosti, splošnih interesov družbe in izvajanje javnega kazenskega pregona. Poleg tega izvaja svoje naloge v skladu z načeli zakonitosti, pravočasnosti, objektivnosti, odgovornosti, samostojnosti, enotnosti in hierarhije, ki jih določa člen 5 systemskega zakona državnega tožilstva (LOMP). V členu 2 zadevnega zakona je določeno, da je Generalno državno tožilstvo ustavna institucija, ki zastopa družbo pred pristojnimi organi in zagotavlja spoštovanje ustavnih pravic in jamstev,

ker je za doseganje ciljev in nalog Generalnega državnega tožilstva Bolivije v odstavku 28 člena 30 zakona LOMP predvidena možnost podpisa sporazumov s podobnimi organizacijami ali institucijami iz drugih držav v skladu s politično ustavo države in v zvezi z njegovimi nalogami,

ob upoštevanju, da je bilo 13. maja 2024 o Eurojustovi nameri, da sklene delovni dogovor z Generalnim državnim tožilstvom Bolivije, opravljeno posvetovanje z izvršnim odborom Eurojusta, ki je dal pozitivno mnenje, in da je kolegij 9. julija 2024 odobril njegovo sklenitev,

ob upoštevanju interesov Generalnega državnega tožilstva Bolivije in Eurojusta za krepitev tesnega in dinamičnega sodelovanja pri spoprijemanju s sedanjimi in prihodnjimi izzivi, ki jih prinašajo hude oblike kriminala, zlasti organizirani kriminal in terorizem,

ob upoštevanju cilja sklenitve mednarodnega sporazuma med Evropsko unijo in Bolivijo o sodelovanju v kazenskih zadevah med Eurojustom in pristojnimi organi Bolivije,

---

<sup>1</sup> UL L 295, 21.11.2018, str. 138. Ta uredba je bila spremenjena z Uredbo (EU) 2022/838 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 30. maja 2022 (UL L 148, 31.5.2022, str. 1–5) in Uredbo (EU) 2023/2131 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 4. oktobra 2023 (PE/74/2022).

ob spoštovanju temeljnih pravic in načel, kot so zapisani v Listini Evropske unije o temeljnih pravicah in drugih mednarodnih instrumentih o človekovih pravicah –

DOGOVORILA O NASLEDNJEM:

## **POGLAVJE I - SPLOŠNE DOLOČBE**

### **Člen 1 Namen in področje uporabe**

1. Namen tega delovnega dogovora (v nadaljnjem besedilu: dogovor) je spodbujati in razvijati strateško sodelovanje med pogodbenicama v boju proti hudim kaznivim dejanjem ter organiziranemu kriminalu in terorizmu. Dogovor ni pravna podlaga za izmenjavo osebnih podatkov.
2. Sodelovanje med pogodbenicama poteka v okviru mandata Eurojusta. Vključuje lahko zlasti:
  - (a) izmenjavo pravnih, strateških in tehničnih informacij, vključno z rezultati strateške analize, informacijami v zvezi z materialno in postopkovno kazensko zakonodajo in praksami, praktičnimi težavami, dobrimi praksami in izkušnjami, pridobljenimi na področju pravosodnega sodelovanja v kazenskih zadevah;
  - (b) medsebojna povabila na dogodke za ozaveščanje in pridobivanje znanja o vprašanih, povezanih z njunimi zadevnimi pooblastili in pristojnostmi;
  - (c) izboljšanje pravosodnega sodelovanja na področju kazenskega pravosodja z olajševanjem komunikacije med pristojnimi organi držav članic Evropske unije in Bolivijo;
  - (d) zagotavljanje vzajemnega razumevanja in seznanitve z zahtevami glede sodelovanja v zvezi s hudimi kaznivimi dejanji ter organiziranim kriminalom in terorizmom, tudi v zvezi s sklenitvijo mednarodnega sporazuma med Evropsko unijo in Bolivijo, ki omogoča sistematično izmenjavo operativnih osebnih podatkov;
  - (e) izmenjavo dobrih praks v boju proti najhujšim oblikam kriminala.

### **Člen 2 Razmerje do drugih mednarodnih instrumentov**

Ta dogovor ne posega v nobene druge obveznosti, prevzete v skladu s katerim koli dvostranskim ali večstranskim sporazumom med Bolivijo in Evropsko unijo ali katero koli njeno državo članico, ki vsebuje določbe, ki urejajo pravosodno sodelovanje v kazenskih zadevah.

## **POGLAVJE II - NAČIN SODELOVANJA**

### **Člen 3 Kontaktne točke**

1. Generalno državno tožilstvo Bolivije imenuje eno ali več kontaktnih točk, katerih naloga je usklajevanje sodelovanja med Eurojustom in zagotavljanje, da se informacije takoj izmenjajo z zadevnimi nacionalnimi organi Bolivije.
2. O tem imenovanju se uradno pisno obvesti Eurojust v skladu z njegovimi notranjimi postopki. Generalno državno tožilstvo Bolivije nemudoma obvesti Eurojust o vsaki spremembi v zvezi s tem imenovanjem.
3. Eurojust vzpostavi ustrezne mehanizme, s katerimi zagotovi, da imajo kontaktne točke na voljo učinkovita sredstva za komuniciranje z agencijo o operativnih in strateških zadevah.

## **Člen 4**

### **Naloge kontaktnih točk**

1. Kontaktne točke in Eurojust brez odlašanja izmenjujejo informacije v okviru področja uporabe tega dogovora.
2. Od kontaktnih točk se lahko zlasti zahteva, da:
  - (a) poskrbijo za splošno komunikacijo, tudi o zadevah, kot so imenovanja, strateške izmenjave, organizacija delavnic ter informativni in študijski obiski;
  - (b) pospešijo, omogočajo ali usklajujejo izvrševanje zaprosil za pravosodno sodelovanje in nadaljnje spremljanje statusa posebnih zaprosil, brez poseganja v kanale za prenos, določene v dvostranskih ali večstranskih instrumentih, ki se uporabljajo med Bolivijo in zadevnimi državami članicami EU;
  - (c) omogočijo neposreden stik s pristojnimi bolivijskimi organi;
  - (d) pojasnijo nekatere določbe nacionalne zakonodaje in zagotovijo pravne nasvete v zvezi z bolivijskim pravnim sistemom;
  - (e) svetujejo o tem, kako Generalnemu državnemu tožilstvu Bolivije predložiti zaprosila za pravosodno sodelovanje, tudi v nujnih primerih;
  - (f) omogočajo in spodbujajo udeležbo pristojnih bolivijskih organov na usklajevalnih sestankih in v koordinacijskih centrih, organiziranih v Eurojustu v primerih, ki vključujejo Bolivijo in države članice EU;
  - (g) podpirajo imenovanje in sodelovanje pristojnih bolivijskih organov v skupnih preiskovalnih skupinah, ki jih podpira Eurojust;
  - (h) pomagajo pri reševanju vseh vprašanj, ki bi se lahko pojavila v okviru pravosodnega sodelovanja med Eurojustom in Generalnim državnim tožilstvom Bolivije.

## **Člen 5**

### **Naloge Eurojusta**

Od Eurojusta se lahko zahteva, da:

- (a) omogoči ali usklajuje izvrševanje zaprosil za pravosodno sodelovanje in nadaljnje spremljanje statusa posebnih zaprosil, brez poseganja v kanale za prenos, določene v dvostranskih ali večstranskih instrumentih, ki se uporabljajo med Bolivijo in zadevnimi državami članicami EU;
- (b) omogoči neposreden stik s pristojnimi nacionalnimi organi;
- (c) pojasni nekatere določbe nacionalne zakonodaje in zagotovi pravne nasvete v zvezi s pravnim sistemom držav članic EU;
- (d) svetuje o tem, kako državam članicam EU predložiti zaprosila za pravosodno sodelovanje, tudi v nujnih primerih;
- (e) omogoči udeležbo pristojnih bolivijskih organov na usklajevalnih sestankih in v koordinacijskih centrih, organiziranih v Eurojustu v primerih, ki vključujejo Bolivijo;
- (f) podpira imenovanje in sodelovanje pristojnih bolivijskih organov v skupnih preiskovalnih skupinah, ki jih podpira Eurojust;
- (g) pomaga pri reševanju vseh vprašanj, ki bi se lahko pojavila v okviru pravosodnega sodelovanja med Eurojustom in Bolivijo.

## **POGLAVJE III - IZMENJAVA INFORMACIJ**

### **Člen 6 Namen in uporaba**

1. Izmenjava informacij med pogodbenicama poteka samo za namene tega dogovora, kot je določeno v členu 1(1), ter v skladu z ustreznimi pravnimi okviri pogodbenic.
2. Pogodbenici ob zagotovitvi informacij ali pred tem obvestita druga drugo o namenu, za katerega so bile zagotovljene in o morebitni omejitvi njihove uporabe, izbrisu ali uničenju, vključno z morebitnimi splošnimi ali posebnimi omejitvami dostopa. Kadar postane po zagotovitvi informacij potreba po takih omejitvah očitna, pogodbenici druga drugo čim prej obvestita o takih omejitvah.
3. Uporabo informacij za drug namen, kot za katerega so bile posredovane, mora predhodno odobriti pogodbenica, ki jih posreduje.

### **Člen 7 Zaupnost**

Pogodbenici sta zavezani obveznosti varovanja zaupnosti informacij, prejetih pri izvajanju tega dogovora. Upoštevajo se vse omejitve, ki jih za uporabo prenesenih informacij uvedejo pogodbenici ali nacionalni organi v EU.

### **Člen 8 Nadaljnji prenos**

1. Vsaka informacija, ki jo prejme katera koli pogodbenica na podlagi tega dogovora, se lahko pošlje tretji osebi samo s predhodnim pisnim soglasjem pogodbenice pošiljateljice in ob upoštevanju pogojev ali omejitev, ki jih navede ta pogodbenica.
2. Predhodno pisno soglasje pogodbenice pošiljateljice se ne uporablja, kadar Eurojust informacije nadalje posreduje organom Unije, navedenim v Prilogi k temu dogovoru, ali organom, ki so v državah članicah pristojni za preiskovanje in pregon hudih kaznivih dejanj.

### **Člen 9 Odgovornost**

Vsaka pogodbenica je v skladu s svojim pravnim okvirom odgovorna za škodo, ki jo povzroči drugi pogodbenici ali tretjim osebam.

## **POGLAVJE IV - KONČNE DOLOČBE**

### **Člen 10 Spremembe**

Ta dogovor se lahko kadar koli spremeni pisno z medsebojnim soglasjem pogodbenic.

### **Člen 11 Stroški**

Vsaka pogodbenica krije svoje stroške, ki lahko nastanejo med izvajanjem tega dogovora, razen če ni drugače dogovorjeno za vsak primer posebej.

**Člen 12**  
**Reševanje sporov**

1. Vsi morebitni spori v zvezi z razlago ali uporabo tega dogovora se rešijo s posvetovanji in pogajanji med pogodbenicama, da bi našli pravično rešitev.
2. Če pride do resnih kršitev katere koli pogodbenice pri izpolnjevanju določb tega dogovora ali če pogodbenica meni, da bi do takšnega neizpolnjevanja lahko prišlo v bližnji prihodnosti, lahko katera koli pogodbenica začasno prekine uporabo tega dogovora.

**Člen 13**  
**Ocena sodelovanja**

Pogodbenici vsaj enkrat na vsaki dve leti druga drugi poročata o izvajanju tega dogovora in predlagata načine za izboljšanje.

**Člen 14**  
**Odpoved**

1. Ta dogovor lahko katera koli od pogodbenic pisno odpove s trimesečnim odpovednim rokom.
2. V primeru odpovedi se pogodbenici v skladu s pogoji, določenimi v tem dogovoru, dogovorita o nadaljnji uporabi in shranjevanju informacij, ki sta si jih že izmenjali. Če se ne dogovorita, lahko katera koli od pogodbenic zahteva izbris posredovanih informacij.

**Člen 15**  
**Začetek veljavnosti**

Ta dogovor začne veljati prvi dan po tem, ko ga podpišeta obe pogodbenici.

V Haagu, 10. julija 2024, sestavljeno v angleškem in španskem jeziku, pri čemer imata obe besedili enako veljavnost. V primeru razhajanj med besedili tega dogovora prevlada angleška različica.

Za Generalno državno tožilstvo Za Eurojust  
Večnacionalne države Bolivije

---

Generalni državni tožilec

---

Predsednik

**Seznam organov Unije**  
**(člen 8(2) dogovora)**

Organi Unije, ki lahko dobijo dostop do informacij (prek Eurojusta):

- Evropska centralna banka (ECB)
- Evropski urad za boj proti goljufijam (OLAF)
- Evropska agencija za mejno in obalno stražo (Frontex)
- Urad Evropske unije za intelektualno lastnino (EUIPO)
- Misije ali operacije, vzpostavljene v okviru skupne varnostne in obrambne politike, omejene na preprečevanje, odkrivanje in preiskovanje kaznivih dejanj ter pravosodne dejavnosti
- Agencija Evropske unije za sodelovanje na področju preprečevanja, odkrivanja in preiskovanja kaznivih dejanj (Europol)
- Evropsko javno tožilstvo (EJT)
- Agencija Evropske unije za usposabljanje na področju preprečevanja, odkrivanja in preiskovanja kaznivih dejanj (CEPOL)